|  |
| --- |
| **Приложение № 1 / № 1 Қосымша / Attachment No.1**  |
| **ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫСТАВЛЕНИЮ СЧЕТОВ** | **ШОТ ҰСЫНУ ТУРАЛЫ НҰСҚАУЛЫҚ**  | **INVOICING ADDRESS**  |
| I. Адрес, куда направляются счета | I. Шоттар жөнелтілетін мекенжай | I. Address where all invoices shall be delivered  |
|  |  |  |
| Все счета, счета-фактуры, инвойсы направляются по следующему адресу: | Барлық шот, шот-фактура, инвойс мына мекенжай бойынша жіберіледі: | All invoices shall be sent to the following address: |
|   |  |  |
| **ТОО «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) / ТОО «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь)** |  **«KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) ЖШС / «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) ЖШС** | **KAZ Minerals Aktogay LLC / KAZ Minerals Bozshakol LLC** |
|  |  |  |
| Республика Казахстан, город Алматы, Медеуский район, проспект Достык, дом 85А, корпус 1, почтовый индекс 050021 | Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы, Медеу ауданы, Достық даңғылы, 85А үй, 1 ғимарат, индекс 050021 | Republic of Kazakhstan, Almaty city, Medeu district, Dostyk avenue, 85A, building 1, postal code 050021 |
| **ТОО «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай):** KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com**ТОО «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь)**KBL.AP\_Accountants@Kazminerals.com KBL\_AP\_Assistant@Kazminerals.com | **«KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) ЖШС**KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com**«KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) ЖШС**KBL.AP\_Accountants@Kazminerals.com KBL\_AP\_Assistant@Kazminerals.com | **KAZ Minerals Aktogay LLC**KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com**KAZ Minerals Bozshakol LLC**KBL.AP\_Accountants@Kazminerals.com KBL\_AP\_Assistant@Kazminerals.com |
| Вниманию: Финансового департамента | Кімнің назарына: Қаржы департаменті | Attn: Finance Department |
| II. Условия | II. Шарттар | II. Invoicing condition |
| Невыполнение или неточное соблюдение любого из указанных ниже условий будет считаться достаточным основанием для задержки оплаты и/или возвращения счёта Подрядчику. | Төменде көрсетілген кез келген талаптарды орындамау немесе дәл ұстанбау төлемді кешеуілдетуге және/немесе Мердігерге шотты қайтарып беруге жеткілікті негіз болып есептеледі.  | Any of the following conditions, not being followed or being correct, will be considered just cause for withholding payment and/or returning invoices to Contractor.  |
|  **Общие положения:** | **Жалпы ережелер:**  | **General terms:**  |
| * Наименование, адрес и банковские реквизиты Подрядчика должны соответствовать реквизитам, указанным в Договоре.
 | * Мердігердің атауы, мекенжайы және банктік деректемелері Шартта көрсетілген деректемелерге сәйкес келуі керек.
 | * The Contractor’s name, address and banking details shall be the same as the details stated in the Agreement.
 |
| В электронном счёте-фактуре (инвойсе) обязательно должны быть указаны: | Электрондық шот-фактурада (шот-фактурада) мыналар көрсетілуі керек: | * An electronic invoice shall include the following information:
 |
| * номер счёта-фактуры (инвойса) учетной системы поставщика (номер не должен повторяться);
 | * жеткізушінің есепке алу жүйесіндегі шот-фактурасының (инвойс) нөмірі (нөмір қайталанбауы керек);
 | * number of the invoice from the supplier's accounting system (the number shall not be repeated);
 |
| * дата счёта-фактуры (инвойса);
 | * шот-фактура (инвойс) ұсынылған күн;
 | * date of the invoice;
 |
| * валюта счёта-фактуры (инвойса), соответствующая валюте Договора;
 | * шот-фактураның (инвойстың) Шарттың валютасына сәйкес келетін валютасы;
 | * currency of the invoice matching the currency of the Agreement;
 |
| * номер и дата Договора, номер и дата Заказа на поставку
 | * Шарттың нөмірі мен күні, жеткізуге арналған Тапсырыстың нөмірі мен күні
 | * Agreement number and date, Purchase Order number and date
 |
|  **Дополнительные положения:** | **Қосымша ережелер:**  | **Additional Terms:** |
| * Каждая из позиций в электронном счёте-фактуре (инвойсе) должна содержать ссылку на соответствующую часть Договора.
 | * Электрондық шот-фактураның (инвойстың) әрқайсысында Шарттың тиісті бөлігіне сілтеме берілуі керек.
 | * Each item of the electronic invoice shall contain a reference to the relevant part of the Agreement.
 |
| * Электронный счёт-фактура, выставляется на портале esf.gov.kz после письменного согласования Акта выполненных работ представителями ТОО «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) / ТОО «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) (не применимо, если Подрядчиком по Договору Подряда является нерезидент Республики Казахстан).
 | * «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Ақтоғай) ЖШС/ «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) ЖШС өкілдері Орындалған жұмыстар актісін жазбаша түрде келісімге алғаннан кейін esf.gov.kz порталына электрондық шот-фактура ұсынылады (егер Мердігерлік шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының резиденті болмаса, қолданылмайды).
 | * The electronic invoice shall be issued on the esf.gov.kz portal after a written approval of the Work Completion Certificate by the representatives of KAZ Minerals Aktogay LLC/KAZ Minerals Bozshakol LLC (not applicable if the Contractor under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan).
 |
| * Инвойс (если Подрядчиком по Договору Подряда является нерезидент Республики Казахстан) и сопроводительные документы (Акт выполненных работ, табеля учёта рабочего времени, квитанции и прочие документы, указанные в Договоре) предоставляются в оригинале.
 | * Инвойс (егер Мердігерлік Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) және ілеспе құжаттар (Орындалған жұмыстар актісі, жұмыс уақытын есепке алу табельдері, түбіртектер және Шартта көрсетілген басқа да құжаттар) түпнұсқада ұсынылады.
 | * The invoice (if the Contractor under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) and accompanying documents (Work Completion Certificate, timesheets, receipts and other documents specified in the Agreement) shall be provided in their original form.
 |
|  **Банковские реквизиты** | **Банктік деректемелер** | **Banking details** |
| * О любых изменениях в банковских реквизитах Подрядчик обязан незамедлительно сообщать представителю Заказчика в письменном виде с дальнейшим подписанием соответствующего Изменения к Договору.
 | * Мердігер кейіннен Шартқа енгізілген тиісті Өзгертулерге қол қоя отырып, банктік деректемелердегі кез келген өзгерістер туралы Тапсырыс берушінің өкіліне жазбаша түрде дереу хабарлауға міндетті.
 | * The Customer’s representatives shall be immediately notified in writing about any changes in the banking details with further signing of the Changes to the Agreement.
 |